

Степанова Александра Андреевна, Балуюн Светлана Размиковна

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С АХРОМАТИЧЕСКИМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлены результаты анализа идиоматических выражений с цветообозначениями семантических оппозиций "белый" и "черный" в английском и русском языках, полученных методом сплошной выборки из толковых словарей. Сделаны выводы о сохранении конвенционального значения выбранных для исследования базовых ахроматических цветов, являющихся компонентом идиоматических выражений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 178-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

(русский язык – основной язык общения, массмедиа, книг), привело к тому, что родному языку постепенно стала отводиться сопутствующая роль. У старших детей это произошло примерно к пяти годам, у младших – в два с половиной. Мы объясняем это более интенсивным социальным взаимодействием малышей, их постоянным нахождением внутри коммуникативных ситуаций, стимулирующих процесс развития речи. Подтверждается идея о том, что в период онтогенеза речевой деятельности для активизации механизмов развития и саморазвития языковой способности важнейшее значение имеет общение детей со сверстниками.

Таким образом, процесс овладения вторым языком в естественной двуязычной среде носит управляемый характер. Для поддержания материнского языка в период онтогенеза речевой деятельности необходим контроль со стороны взрослых, так как ребенок усваивает качественно только один язык, а второй выступает как сопутствующий. Особенности вербального поведения детей в условиях двуязычия проявляются в выборе ими определенного речевого (текстового) элемента как результата мыслительной деятельности. Для формирования сбалансированного билингвизма необходимо поддерживать и стимулировать паритетное общение на двух языках.

Список литературы

1. Горелов И. Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения // Вопросы психолингвистики. 2003. № 1. С. 13-18.
2. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 157 с.
3. Косоногов В. В. Зеркальные нейроны: краткий научный обзор. Ростов-на-Дону, 2009. 24 с.
4. Лайонз Дж. Язык и культура: вводный курс. М.: Едиториал УРСС, 2004. 320 с.
5. Сулимов В. А. Когнитивное описание языка и его культурологическая интерпретация: когнитивные трансформации // Филологические науки. 2006. № 1. С. 40-47.
6. Чиршева Г. Н. Двуязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 190 с.
7. Чиршева Г. Н. Основы онтобилингвологии: русско-англ. материал: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000. 463 с.
8. Saunders G. Bilingual Children: From Birth to Teens. Clevedon: Multilingual Matters, 1988. 274 p.

FORMATION OF BILINGUALISM IN ONTOGENESIS (BY THE EXAMPLE OF ADYGEI-RUSSIAN BILINGUALISM)

Sokurova Saida Nurbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Adyge State University
Saidahut64@mail.ru

The article discusses the peculiarities of bilingualism formation in ontogenesis in natural bilingual environment. The paper gives the results of the author's long-term overseeing (2007-2016) of children in the ontogenesis of speech activity. It is stated that during the formation of bilingualism the process of mastering two linguistic semiotic systems occurs sequentially with the simultaneous interaction of two cultural codes.

Key words and phrases: natural bilingualism; ontogenesis; speech development; rhetorical lacuna; cultural code; language code.

УДК 81'373.6

В статье представлены результаты анализа идиоматических выражений с цветообозначениями семантических оппозиций «белый» и «черный» в английском и русском языках, полученных методом сплошной выборки из толковых словарей. Сделаны выводы о сохранении конвенционального значения выбранных для исследования базовых ахроматических цветов, являющихся компонентом идиоматических выражений.

Ключевые слова и фразы: идиома; идиоматическое выражение; семантический анализ; цветообозначение; семантическая оппозиция; ахроматические цвета; черный; белый.

Степанова Александра Андреевна
Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н., доцент
Южный федеральный университет
stepanova.00@mail.ru; baluyans@srfedu.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С АХРОМАТИЧЕСКИМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цвет играет значительную роль в жизни человека. Во многом от него зависит наше настроение, эмоции и даже физическое самочувствие. С незапамятных времен цвет воздействует на сознание человека и его ощущения, что было неоднократно отражено в мифах, сказках, былинах, народных преданиях, различных религиозных письменах, народных изречениях.

По мнению Л. А. Загладько, краски сами по себе способны что-то передавать. Иначе говоря, «цвет – не “чистая доска”, на которую человек волен записать все, что ему вздумается» [2, с. 194]. Цвет вызывает

определенные изменения в психическом мире человека, а понимание этих изменений порождает цветовые ассоциации, символы и впечатления.

Цветовое восприятие мира нашло свое отражение и в лексической системе языка. Цветообозначения с их выраженным символическим содержанием широко используются в образовании идиоматических выражений, становясь их стержневым компонентом и придавая им эмоционально-экспрессивную окраску и образность.

Все цвета в природе принято делить на две группы: хроматические (цветные, окрашенные) и ахроматические (бесцветные). Особый интерес представляет ахроматический фрагмент лингвоцветовой картины мира, который проявляется в языке цветообозначениями «белый», «серый» и «черный». Несмотря на то, что так называемые «цветные идиомы» нередко становились объектом исследования лингвистов (А. Вежибицкая (1996); Р. М. Фрумкина (1984); Л. А. Загладько (2009); А. М. Прохорова (2013, 2014); М. А. Болотина (2013)), именно идиомы с ахроматическими цветами оказались недостаточно изученными.

В статье представлены результаты семантического анализа идиоматических выражений с цветообозначениями семантических оппозиций «белый» и «черный», которые обладают особым статусом в ахроматическом сегменте английской и русской лингвоцветовых картин мира в силу того, что являются базовыми цветами и служат ядром категории цвета. Материалом исследования послужили 116 идиоматических выражений, полученных методом сплошной выборки из толковых словарей английского и русского языков.

Следует отметить, что цвет может быть прочтен и истолкован как слово или символ. Практически всем культурным народам оказалось удобным использовать цвета в качестве символов. Однако, учитывая разные условия существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у разных народов могут обозначать разные явления. Тем не менее, в европейской символической прослеживается общепринятая классическая народная традиция, и с отдельными цветообозначениями связываются определенные представления, впечатления и чувства [3].

Белый цвет во многих культурах символизирует положительные качества человека – благородство, спокойствие духа, умеренность, а также чистоту, невинность, радость, незапятнанность. Белый цвет является символом мира. В Древнем Риме весталки (девственные жрицы Весты – богини домашнего очага) носили белые платья и белые вуали. В христианской традиции белое обозначает родство с божественным светом.

Однако белый цвет может получить и противоположное значение. По своей природе он словно поглощает, нейтрализует все остальные цвета и соотносится с пустотой, бестелесностью, ледяным молчанием и, в итоге, со смертью. И если обратиться к этимологии слова *white* / *белый*, то мы увидим, что одно из значений звучит как *a highly luminous color devoid of chroma* [7] / *очень яркий цвет, лишенный насыщенности*. Славяне одевали умерших в белую одежду и покрывали белым саваном. У некоторых племен Африки и Австралии принято раскрашивать тело белой краской после кончины кого-нибудь из родственников. Также с белым цветом ассоциируются такие негативные характеристики как чопорность, скука, бесплодность, разочарование.

Слово *black* / *черный* (староангл. *blac* / *темный*) проникло в английский язык из прагерманского языка, где слово *blakaz* означало обожженный, пережженный [Ibidem]. Черный цвет, как правило, символизирует несчастье, горе, траур, гибель. Он связан с любопытством, и он притягивает к себе. Но черное может иметь и положительное значение. Так, например, он ассоциируется с силой, властью, роскошью, изысканным вкусом и элегантностью.

Идиоматические выражения (фразеологические сращения и фразеологические единства) являются ценнейшим источником сведений о культуре народа, его менталитете, поскольку они представляют собой своеобразный ступень культурной информации, который способен добраться до глубины народного духа, при этом отличаясь емкостью и лаконичностью.

Значение цветового компонента напрямую влияет на значение идиом в целом. Ли Аньфэн предложил классифицировать фразеологические единицы с цветовым компонентом по значению цветоименований и определил три семантические группы, к которым они могут быть отнесены [1]. По тому же принципу нами были классифицированы выделенные идиомы с ахроматическими цветообозначениями в обоих языках и определены их межъязыковые соответствия.

1. Идиомы, в которых компонент с черным и белым цветами несёт *отрицательную* смысловую нагрузку в обоих языках: *black and blue* – сплошь в синяках (*beat black and blue* / *исколотить*); *a black sheep* – в семье не без урода [6]; *be in someone's black books* – находится у кого-то в черном списке, быть у кого-то в немилости; *a black dog* – депрессия, меланхолия, зелёная тоска, хандра, угрюмое настроение; *to bleed white* – обобрать до нитки [9]; *white elephant* – обременительное или разорительное имущество [8]; *white-bread* – американское определение, используемое для обозначения тех американцев, чья жизнь заурядна и скучна [9]; *white-knuckle ride* – экстремальная поездка: всю дорогу сидишь как на иглоках [5]. Белая горячка – острое отравление алкоголем; *белый негр* (устар.) – о бесправном, выполняющем непосильную работу; *белый свет* не мил кому (разг. экспрес.) – ничто не радует, всё угнетает, раздражает кого-либо; *чёрная душа* (разг. презр.) – о человеке коварном, способном на низкие, предосудительные дела, поступки; *чёрная кость* (устар.) – человек незнатного происхождения (крестьянин, ремесленник, кустарь и т.п.); *чёрное слово* (прост.) – 1. нецензурная брань, сквернословие. 2. устар. бранное выражение, содержащее упоминание чёрта [4].

2. Идиомы, в которых компонент с черным и белым цветами несёт *положительную* смысловую нагрузку в обоих языках: *white hope* – лицо, на которое возлагаются большие надежды [5]; *white-haired / white-headed boy* – любимчик [9]; *white knight* – человек, спонсирующий компанию для ее собственной независимости от других компаний, не давая возможности конкуренту овладеть контролем над ней путём скупки её акций [8]; *mark something with a white stone* – ознаменовать радостный день; отметить (день и т.п.) как особо удачный, счастливый [9]; *be in the black* – быть финансово независимым, стабильным [8]; *not be as black as it is painted* – не так плох, каким его считают [6]. Белая кость – человек знатного, чаще дворянского происхождения; белая магия (устар.) –

по средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил; черным по белому – совершенно ясно, недвусмысленно, четко и определенно; чернить волосы (иноск.) – молодиться [4].

3. Идиомы с *нейтральным* значением в обоих языках: in black and white – в письменном виде, в печатном формате [8]; black box – регистратор параметров полета, «черный ящик»; black pudding – кровяная колбаса; white-collar worker – работник в офисе, не выполняющий физическую работу [9]. Белые мухи – снег, снежные хлопья; белые воротнички – служащие, чиновники, работники аппарата управления и т.д.; белый камень – (спец.) – мышьяк; белый свет – окружающая нас действительность; земля, мир, вселенная [4].

Из приведенных выше примеров становится ясно, что ряд идиоматических выражений имеют соответствия в сопоставляемых языках, так как на их семантику главным образом влияет традиционное значение черного и белого цветов: a black day – день, когда происходит что-то плохое и неприятное, черный день [6]; black box – регистратор параметров полета, «черный ящик» [9].

Однако это происходит несистематично, и не все идиомы с традиционным значением белого и черного цветов в английском языке имеют эквиваленты в русской фразеологии или несут похожую смысловую нагрузку. Например, a black hat – компьютерный хакер, осуществляющий вредоносную работу; black frost – сильный мороз без снега; гололед, гололедица (на шоссе); white horses – барашки (на море) [Ibidem].

В ходе работы было исследовано 116 идиом с ахроматическим цветообозначением в английском и русском языках, из них 35 английских с компонентом «black / черный», 32 английских с компонентом «white / белый», 24 русских с компонентом «черный», 25 русских с компонентом «белый». Было определено, что в *английском* языке 8,6% идиом с компонентом «black / черный» несут положительную смысловую нагрузку, 77,1% отрицательную, 14,3% нейтральную; 31,3% идиом с компонентом «white / белый» несут положительную смысловую нагрузку, 25% отрицательную, 43,7% нейтральную.

В *русском* языке не было выявлено идиом с компонентом «черный», несущих положительную смысловую нагрузку, 87,5% несут отрицательную смысловую нагрузку, 12,5% нейтральную; 56% идиом с компонентом «белый» несут положительную смысловую нагрузку, 20% отрицательную, 24% нейтральную.

Таким образом, была подтверждена гипотеза о сохранении конвенционального значения выбранных для исследования базовых ахроматических цветов, являющихся компонентом идиоматических выражений, т.е. в английской и русской лингвокультурах «черный» в большей степени обладает отрицательной смысловой нагрузкой, а белый, наоборот, положительной. При этом, в отличие от английского языка, в русском языке цветообозначение «черный» в составе идиом имеет более ярко выраженную отрицательную коннотацию, и, в целом, в русском языке конвенциональное значение базовых ахроматических цветообозначений сохраняется в большей степени.

Символика цвета является средством выражения менталитета. Это еще один «ключ» к пониманию культур других народов. В это же время идиоматические выражения позволяют проникнуть в культуру разных языков, понять восприятие мира разными этносами, а также увидеть разницу и сходства между ними.

Список литературы

1. **Аньфэн Л.** Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры. М., 2009. 180 с.
2. **Загладько Л. А.** Символическое значение цвета в фразеологических единицах немецкого языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 3. С. 194-197.
3. **Прохорова А. М.** Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотношенность (на материале английского и русского языков) // Перспективы науки и образования. 2013. № 4. С. 243-250.
4. **Фразеологический словарь русского литературного языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/rusphrase> (дата обращения: 17.04.2016).
5. **A Dictionary of Slang and Unconventional English** [Электронный ресурс]. URL: http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/41538-dictionary-of-slang-and-unconventional-english.html (дата обращения: 16.05.2016).
6. **Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 04.03.2016).
7. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 16.05.2016).
8. **Oxford Dictionary of English Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793> (дата обращения: 16.05.2016).
9. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 13.02.2016).

SEMANTIC PECULIARITIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH ACHROMATIC COLOUR TERMS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Stepanova Aleksandra Andreevna

Baluyan Svetlana Razmikovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

Southern Federal University

stepanova.00@mail.ru; baluyans@sfnu.ru

The article presents the results of analyzing idiomatic expressions with colour terms of the semantic oppositions “white” and “black” in the English and Russian languages. The findings are acquired by continuous sampling from explanatory dictionaries. The authors conclude on the preservation of the conventional meaning of the basic achromatic colours – idiomatic expression components.

Key words and phrases: idiom; idiomatic expression; semantic analysis; colour term; semantic opposition; achromatic colours; black; white.